

'AVROHM LE PATRIARCHE PART AVEC YITZHHOQ
POUR LE LIGOTAGE

1
L'aube grise et crépusculaire
S'étend sur toute la terre,
Le bon vieux 'èLI"éZèR attelle
Des chevaux à la charrette, une paire.

2
'aVROHM porte dans ses bras
Le fils de ses années de raison¹,
Une étoile bleue scintille, pieuse,
Au-dessus de la vieille maison.

3
"En avant, 'èLI"éZèR !" Le fouet claque,
La route argentée file sous la voiture.
(Tristes mais belles, dit le poète,
Sont les voies de l'écriture).²

4
Les saules gris le long de la route
Défilent vers l'arrière,
Pour voir si la maman pleure
Devant le berceau désert.

5
"Où allons-nous ainsi, Papa chéri ?
- A Lashkèv, à la foire !
- Et que m'achèteras-tu, Papa chéri,
A Lashkèv, à la foire ?

¹ le texte utilise le terme biblique /BèN-ZèQoUNIM/ = fils de la vieillesse

² dans le texte :/ThaNaKH/, initiales de :/ThoRaH , NeVi'IM oUKeThouUVIM/

6
- Un soldat en terre cuite,
Une trompette et un tambour,
Et pour ta mère du tissu de satin,
Pour qu'elle cose de beaux atours."

7
Les yeux d'aVROHM se font humides,
Il sent que le couteau le brûle,
Sous sa chemise, contre sa peau :
"Pour une foire , c'en est une..."

8
- 'èLI"éZèR, près du moulin,
Là-bas tu vas t'arrêter !
De là, avec Itziki,
Je vais continuer à pied."

9
'èLI"éZèR sur la banquette maugrée
En fixant toujours la route dure.
(Tristes mais belles, dit le poète,
Sont les voies de l'écriture.)

ITZIK MANGHER

אַברהם אָבינו פֿאַרט מיט יצחקן צו דער עקידה

די גראַע מאַרגן-דעמערונג
דעמערט איבער דער ערד,
דער אלטער געטרניער אליעזר שפּאַנט
אין וואָגן די קארע פֿערד.

1

אַברהם טראַגט אויף זײַנע הענט
זײַן בן-זקונים אַרויס,
אַ פֿרומער בלאַער שמערן בליצט
איבער דעם אלטן הויז.

2

„הינדא אליעזר!“ — דאָס בײַטשל קנאַלט
און אַט זילבערט זיך דער שליאַך.
(טרויעריק און שײַן, זאָגט דער פּאַעט,
זענען די וועגן פֿון תנ"ך).

3

די גראַע ווערבעס פּאַזע וועג
אַנטלויפֿן אויף צוריק,
אַ קוק טון, צי די מאַמע וויינט
איבער דער פּוסטער וויג.

4

„ווי פֿאַרן מיר איצטער, טאַמעשי?
קײן לאַשקעוו אויפֿן יריד.“
„וואָס וועסטו מיר קויפֿן, טאַמעשי,
אין לאַשקעוו אויפֿן יריד?“

5

„אַ זעלנערל פֿון פֿאַרצעלני,
אַ פּײַקל און אַ טרומײַט
און פֿאַר דער מאַמען אין דער היים
אַטלעס אויף אַ קלייד.“

aldat
schel...
...

אַנדרס

אַלדער

נעם

שפּאַ

אַז

די

די

די

אַז

די

די

די

bruder
Lied

גליק

אויגן ווערן פֿינכט,

ווי דאָס מעסער ברייט

ער זשופיצע דאָס לייב:

ליין מאַל אַ יריד...

בני דער וואַסערמיל

סמו בליבן שטיין!

וועל איך מיט יצחקלען

דין ווייטער גיין."

יף דער קעלניע ברומט

אַלץ אויפֿן שליפֿך.

און שייך, זאָגט דער פּאַעט,

וועגן פֿון תנ"ך).

אברהם אויגן ווערן פֿייכט,
 ער פֿילט ווי דאָס מעסער ברייט
 אונטער דער זשופיצע דאָס לייב:
 — שוין איין מאל אַ יריד...

„אליעזר, ביי דער וואַסערמיל
 דאַרט זאַלסטו בלייבן שטיין!
 פֿון דאַרט וועל איך מיט יצחקלען
 צו פֿוס שוין ווייטער גיין.“

אליעזר אויף דער קעלניע ברומט
 און קוקט אַלץ אויפֿן שליאָך.
 (טרויעריק און שיין, זאָגט דער פּאַעט,
 זענען די וועגן פֿון תנ"ך).

2

asote / on / n...

3

place de cochen
 שלף = 96
 5511

4